ВЕСТНИК
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 13 | 2013 | ВОСТОКОВЕДЕНИЕ
Выпуск 2 | Июнь | АФРИКАНИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

СОДЕРЖАНИЕ

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Аврутина А. С. Некоторые спорные вопросы в учении о диссимиляции в тюркских языках 3
Смирнова М. О. Комментарии к первым тибетским грамматическим трактатам «Сумчупа» и «Тагкичжугпа» 12

ИСТОРИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

Яфиа Юсиф Джамиль. Списки «Комментария ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани» из фонда Восточного отдела научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета 19
Ерёмина (Минц) М. В. Русские женщины середины XIX века в «Описании России» ат-Тантави 27
Овчинникова С. Э. «Общество изучения Сёва» и его роль в создании проекта «Великой Восточно-Азиатской Сферы Сопроцветания», 1933–1940 годы 34
Погудина Ю. Ю. Трудовая миграция рабочей силы в процессе урбанизации Китая после 1978 года 43
Янковская А. А. Топоним Қāқула в «Путешествии» Ибн Баттуты и других арабских источниках 49

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2013
© Издательство
Санкт-Петербургского университета, 2013

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Воробьёва С. Н. Мелодический компонент в средневековой турецкой ашыкской поэзии 55
Ляхович А. В. Особенности художественного языка «Гандоки» Мухаммаду Белло Кагара 60
Мокрушина А. А. Философско-аскетическая поэзия Абу-ль-Атахии 66
Никитина А. А. О влиянии политики Коммунистической партии Китая (КПК) на изображение персонажей в китайской литературе 1949 — начала 1960-х годов. 73
Туранская А. А. Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы 82

ГЕОКУЛЬТУРНЫЕ ПРОСТРАНСТВА И КОДЫ КУЛЬТУР АЗИИ И АФРИКИ

Москалёва А. О. «Охранительная формула» в ассирийских царских надписях II тыс. до н. э. 89
Семёнова В. Н. Эфиопская сакральная живопись: проблемы периодизации 100

ОБЗОРЫ И РЕЦЕНЗИИ

Колотов В. Н. Рецензия на монографию Д. В. Мосякова «Политика Китая в Юго-Восточной Азии: от прошлого к настоящему». М.: Институт Востоковедения РАН, 2012. 220 с. 111

Аннотации 114

Abstracts 118

Contents 124

АННОТАЦИИ

УДК 811.512.19

Аврутина А.С. **Некоторые спорные вопросы в учении о диссимиляции в тюркских языках** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 3–11.

Настоящая статья посвящена анализу диссимилятивных и ассимилятивных явлений языка древнетюркских рунических памятников, а также подробному анализу посвященной этой проблеме монографии шведского тюрколога Ларса Юхансона «Древнетюркский язык как язык диссимилирующий». В отечественном тюркском языкознании работы, посвященные проблематике диссимилятивных явлений на материале тюркских языков, практически отсутствуют. Традиционное восприятие письменности рунических памятников как алфавитной системы всегда создавало у исследователей впечатление, что тексты памятников могли отражать явления диссимиляции по признаку глухости-звонкости, и хотя в науке принято считать, что диссимилирующих языков в мире не существует, материал памятников позволяет говорить об обратном. Анализ текстов памятников, а также доводов, приводимых автором цитируемой монографии, позволил автору статьи предложить новую, оригинальную трактовку изучаемого материала.

Ключевые слова: Тюркские языки, древнетюркский язык, фонология, рунические памятники, диссимиляция.

УДК 811.584.6'02(091)

Смирнова М.О. **Комментарии к первым тибетским грамматическим трактатам «Сумчупа» и «Тагкичжугпа»** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 12–18.

Статья посвящена описанию формирования и развития традиции составления комментариев к тибетским грамматическим трактатам. В статье рассматриваются различные виды комментариев; приводится сравнительное описание структурных особенностей первых грамматик и наиболее важных комментариев к ним; дается характеристика приемов комментирования грамматических сочинений.

Ключевые слова: История языкознания, тибетский язык, тибетская лингвистическая традиция, тибетские грамматические комментарии.

УДК 811.411.21

Яфиа Юсиф Джамиль. **Списки «Комментария ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани» из фонда Восточного отдела научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 19–26.

В статье рассматриваются пять списков рукописи «Комментарий ат-Тафтазани на грамматику аз-Занджани» из фонда Восточного отдела научной библиотеки им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета. Анализ изученных списков рукописи включает тщательный разбор самого текста сочинения, комментариев к тексту, особенностей письма, изучение бумаги, на которой написаны сочинения, их датировку и т. д. Работа является актуальной и интересной, касается важной в практическом плане темы, так как предпринимает попытку описания некоторых из многочисленных рукописей, хранящихся в фондах Восточного отдела научной библиотеки им. М. Горького СПбГУ.

Ключевые слова: Рукопись, рукописный фонд, письменная традиция, арабский язык, грамматика, комментарий.

УДК 396

Еремина (Минц) М.В. **Русские женщины середины XIX века в «Описании России» ат-Тантави** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 27–33.

Статья посвящена восприятию русских женщин середины XIX в. египетским шейхом, ученым и путешественником, ат-Тантави, который в труде «Описание России» (1850) повествует о том, как изменилось положение женщин в России с допетровских времен.

Ключевые слова: гендерные исследования, эмансипация, кросскультурный аспект, социальный статус, женское образование, путевые заметки.

УДК 94(520).033

Овчинникова С. Э. **«Общество изучения Сёва» и его роль в создании проекта «Великой Восточно-Азиатской Сферы Сопроцветания», 1933–1940 годы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 34–42.

Статья представляет собой обзор исследовательской деятельности наиболее ярких представителей «Общества изучения Сёва», результатом которой стало создание проекта «Великой Восточно-Азиатской Сферы Сопроцветания». Автор приводит краткую историю создания «Общества» и рассматривает различные концепции объединения Восточной Азии, разработанные исследователями, входившими в его состав. Кроме того, автор делает вывод о том, что реализация проекта шла вразрез с идеалистическими принципами, характерными для предложенных членами «Общества» концепций. Статья адресована интересующимся историей Японии в XX в. и широкому кругу читателей.

Ключевые слова: XX век, Вторая мировая война, история Японии, внешнеполитические концепции, экспансионизм, «фабрики мысли», японская доктрина Монро для Азии, Великая Восточно-Азиатская Сфера Сопроцветания.

УДК 314.727

Погудина Ю. Ю. **Трудовая миграция рабочей силы в процессе урбанизации Китая после 1978 года** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 43–48.

Статья представляет собой обзор процесса миграции в Китае после политики реформ 1978 г. В статье представлена взаимосвязь экономического развития страны и направления миграционных потоков рабочей силы; рассматривается положение рабочих-мигрантов и особенности такого понятия, как *хукоу* (китайская прописка). В статье также обозначены перспективы процесса миграции в Китае и миграционная политика китайских властей в данной области.

Ключевые слова: Китай, миграция, рабочая сила, урбанизация, население.

УДК 94

Янковская А. А. **Топоним Ḳāḳула в «Путешествии» Ибн Баттуты и других арабских источниках** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 49–54.

Статья посвящена сообщениям арабского путешественника XIV в. Ибн Баттуты о Юго-Восточной Азии. В описании своего путешествия Ибн Баттута упоминает *Ḳāḳулу* — портовый город, местоположение которого остается неясным. По мнению некоторых исследователей, его следует искать на побережье Тенассерима, однако эта гипотеза вступает в противоречие с маршрутом Ибн Баттуты. Предполагается, что эта путаница была вызвана искажением текста при переписке. Однако локализация *Ḳāḳулы* во многом обусловлена ее положением к западу от *Калаха* — еще одного порта, который помещают на северо-западном побережье Малаккского полуострова. В то же время существует гипотеза, согласно которой *Калах* располагался в районе Кланга, так что *Ḳāḳула* могла находиться гораздо южнее и оказаться на пути Ибн Баттуты. Вопрос о местонахождении *Ḳāḳулы* остается открытым, однако ее описание в «Путешествии» Ибн Баттуты служит ценным источником по истории и этнографии Юго-Восточной Азии. В статье приводится перевод посвященных *Ḳāḳуле* отрывков из «Путешествия» и рассматриваются упоминания этого топонима в других средневековых арабских источниках.

Ключевые слова: Ибн Баттута, Юго-Восточная Азия, арабская географическая литература, средние века, путешествия.

УДК 821.512.161

Воробьёва С. Н. **Мелодический компонент в средневековой турецкой ашыкской поэзии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 55–59.

Статья посвящена анализу роли мелодии в средневековой турецкой ашыкской поэзии, представляющей собой устное индивидуально-авторское творчество певцов-поэтов. Автор выявляет основные критерии и правила, которыми руководствовался певец-ашык, выбирая из ашыкского музыкального фонда мелодию для своего произведения. Кроме того автор делает ряд новых для оте-

чественного литературоведения выводов, с учетом которых мелодия в творчестве ашыка должна рассматриваться не только как инструмент, усиливающий эмоциональный ресурс песни, но и как жанрово регламентирующая категория, а также как каркас, благодаря которому творческий импульс певца-ашыка удерживался в рамках традиционных для ашыкской поэзии стихотворных форм.

Ключевые слова: Ашык, ашыкская поэзия, мелодия, саз.

УДК 821

Ляхович А.В. **Особенности художественного языка «Гандоки» Мухаммаду Белло Кагара** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 60–65.

Статья посвящена анализу особенностей художественного языка «Гандоки» Мухаммаду Белло Кагара, произведения, написанного в 30-х годах XX в. и являющегося образцом ранней литературы на языке хауса. Основываясь на известной ему системе выразительных средств хаусанской словесности и гармонично сочетая их с некоторыми приемами, взятыми из арабской словесности, Белло Кагара одним из первых писателей в ранней хаусаязычной литературе экспериментирует с эстетической составляющей художественного произведения. Рассматриваемая тема освещается в контексте специфики образности, сложившейся в хаусанской литературной и фольклорной традиции.

Ключевые слова: Литература на хауса, художественный язык, Нигерия.

УДК 821.411.21

Мокрушина А.А. **Философско-аскетическая поэзия Абу-ль-Атахии** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 66–72.

Статья посвящена изучению одного из аспектов творчества известного средневекового поэта Абу-ль-Атахии. В статье рассматриваются основные мотивы философско-аскетической поэзии Абуль-Атахии. Автор также приводит собственные художественные переводы некоторых поэтических произведений поэта, которые публикуются впервые.

Ключевые слова: Арабский язык, арабская литература, поэзия, средневековая поэзия, поэзия Аббасидского периода, философско-аскетическая поэзия.

УДК 821.581

Никитина А.А. **О влиянии политики Коммунистической партии Китая (КПК) на изображение персонажей в китайской литературе 1949 — начала 1960-х годов** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 73–81.

В статье рассматриваются основные вехи политики руководства Китая, регламентирующей изображение персонажей в литературных произведениях, за период с 1949 по начало 1960-х годов. Проанализированы основные документы, иллюстрирующие официальные установки КПК и публиковавшиеся в стране в рамках проводимых политических курсов. Также рассмотрены аспекты дискуссий писателей, критиков, политических деятелей, полемизировавших в печати по поводу установок в сфере изображения персонажей.

Ключевые слова: Китайская литература, литературная политика, персоносфера, идеи Мао Цзэдуна, КПК.

УДК 821.512.36

Туранская А.А. **Монгольский перевод сборника «Сто тысяч песнопений» Миларэпы** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 82–88.

«Стандартная» версия биографии тибетского йогина, поэта и наиболее почитаемого святого в Тибете и Монголии Миларэпы (1040–1123) была составлена известным тибетским ученым Цаннён Херукой (1452–1507). Он разделили биографию на 2 текста — само жизнеописание и «Собрание песнопений», известное также под кратким названием Гурбум. Эти сочинения получили широкое распространение в Монголии, оказав существенное влияние на формирование средневековой монгольской литературы, в первую очередь, на развитие монгольской агиографии и поэзии. Гурбум был переведен на монгольский язык переводчиком многих буддийских сочинений Ширегету Гуши Цор-

джи (XVI–XVII вв.) в XVII в. Позднее, в XVIII в., сборник был отредактирован и издан в Пекине ксилографическим способом. Пекинское ксилографическое издание получило широкое распространение в Монголии и Бурятии. Именно с него делались многочисленные рукописные копии.

Ключевые слова: Гурбум, Миларэпа, монгольский перевод.

УДК 94(3)

Москалёва А.О. **«Охранительная формула» в ассирийских царских надписях II тыс. до н.э.** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 89–99.

Статья посвящена изучению финальной части текста царских надписей ассирийских правителей II тыс. до н.э., которую предлагается называть «охранительная формула». Заключение таких надписей обычно содержит наставления потомкам о том, как следует вести себя в отношении памятника и надписи, а также проклятия за несоблюдение данных наставлений. В статье описывается структура ассирийских царских надписей, а также рассматриваются основные этапы развития заключительного элемента этих текстов в контексте ассирийских царских надписей XIX–XIII вв. до н.э. Детальное изучение охранительной формулы позволяет извлечь ценные и разнообразные сведения по истории, идеологии, культуре и религии Ассирии II тыс. до н.э.

Ключевые слова: Ассирия, царские надписи, охранительная формула, структура царских надписей.

УДК 75

Семенова В.Н. **Эфиопская сакральная живопись: проблемы периодизации** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 13. 2013. Вып. 2. С. 100–110.

Развитие эфиопской иконописи на протяжении XII–XIX вв. дает нам картину развития всего государства, историю его взаимоотношений с другими странами, прежде всего с Ближним Востоком IV–IX вв. н.э. и с Западной Европой XV–XVII вв. н.э. Культура Эфиопии, страны, долгое время считавшейся изолированной от мира мусульманской традицией красноморского региона, впитала в себя и сохранила древнее искусство, уходящее своими корнями в коптский Египет, Палестину, Византию. Миниатюры, иконы, церковная роспись демонстрируют влияние венецианского искусства, арабской орнаментики, готического стиля. Адаптация христианского наследия местной традицией привела к появлению оригинальных художественных стилей, эволюция которых на протяжении последних восьми веков послужила темой этой статьи. В условиях недостаточности письменных источников предметы религиозного культа выступают важным, иногда единственным источником по истории и культуре страны.

Ключевые слова: Эфиопская сакральная живопись, икона, образ, иконография, стиль.

ABSTRACTS

Avrutina A.S. **Some controversial issues concerning the dissimilation theory in the Turkic Languages** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 3–11.

Avrutina Apollinaria S. — Candidate of philological sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: apollinaria1@yandex.ru

The article focuses on dissimilative and assimilative phenomena in the Old Turkic language and provides a detailed analysis of the related monograph "The Old Turkic Runic as a Dissimilative Language" by Lars Johanson, a Swedish Turkologist (*Johanson L.* Alttürkisch als "dissimilierende Sprache". — Wiesbaden: Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Franz Steiner Verlag GMBH, 1979). Russian Turkology has not so far been concerned with the phenomena of dissimilation in the Turkic languages. The traditional perception of the Turkic Runiform Script as an alphabetical system created an impression that Runiform texts could reflect the dissimilation of voiced and unvoiced consonants. However, the main concept that there are no dissimilative languages in the world exists in linguistic, though the material of the Old Turkic Runic reflects the opposite opinion. The analysis the Old Runiform texts and L. Johanson's monograph helps to create a new, original explanation and interpretation of the problem.

Keywords: the Turkic languages, Old Turkic Runic, phonology, Runiform Script, dissimilation.

Smirnova M.O. **Commentaries on the first Tibetan grammatical treatises "Sum cu pa" and "Rtags kyi 'jug pa"** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 12–18.

Smirnova Maria O. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: 2321781@mail.ru

The article describes establishment and development of the tradition of compiling commentaries on the Tibetan grammatical treatises. The compilation of commentaries is a special feature of many ancient and medieval linguistic traditions — Indian, Chinese, Tibetan etc. The Tibetan tradition of compiling commentaries on the grammatical literature began its development after the creation of the first main grammatical treatises "Sum cu pa" and "Rtags kyi 'jug pa" attributed to Thon mi Sambhoṭa. The necessity of making commentaries stems from the briefness and complexity of the first grammatical treatises. One of the earliest surviving grammatical texts, written in the same vein as the first treatises, is a fragment of Blo ldan shes rab's work (1059–1109). The number of commentaries, developing the tradition of the first grammatical treatises, continues to increase. The article deals with the most important Tibetan commentaries; describes different types and styles of commentaries — annotational commentary (mchan 'grel), commentary on difficult points (dka' 'grel/ bka' gnad 'grel), commentary that gets the inner meaning (don 'grel), word for word commentary (tshig 'grel/ 'bru 'grel). Commentaries on the first grammatical treatises are regarded as works, consisting of two and more texts (main text and commentaries). The article deals with the structure and content of the Tibetan grammars "Sum cu pa" and "Rtags kyi 'jug pa"; compares structural features of the first grammatical treatises and their most important commentaries; describes commenting techniques.

Keywords: the history of linguistics, the Tibetan language, the Tibetan linguistic tradition, Tibetan grammatical commentaries.

Jamil Yafia Yusif. **Copies of "Annotations of at-Taftazani on al-Zanjani Grammar" from the Oriental Department of Gorky Library of St. Petersburg State University** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 19–26.

Yafia Jousif Jamil — Candidate of philological sciences, Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: yhana@mail.ru

Written tradition in the Middle East was supported by and developed owing to the work of copyists of manuscripts — both professionals and armatures. Educational process involved rewriting the books and also contributed to the emergence of a large number of manuscripts in the Arab world. However, there was not a standard for writing such manuscripts, so often there was no dating of a work and information about its title and author. Sometimes scribes pointed to arbitrary names of the manuscripts, which they rewrote, they also

distorted the author's name, and sometimes attributed it to another person. Only in a few manuscripts we can find the date and place of writing. In some cases the researcher can date a manuscript using watermarks that are sometimes presented in the paper. A paper which was made in the Russian Empire and in Europe usually posses watermarks in contrast to the papers, which were used in the Middle East. The article examines five manuscripts, which are called "Annotations of at-Taftazani on al-Zanjani Grammar" from the Oriental Department of Gorky Library at St. Petersburg State University. The article includes a review of the manuscript text, comments in the text, as well as the study of the paper of the manuscripts and etc. Al-Zanjani grammar is one of the most popular books about Arabic morphology which is widely used even today. Only one of the manuscripts, which we reviewed, is incomplete (№ 1285). The earliest manuscript was dated 1745. The article is relevant and interesting, it examines important practical aims because it attempts to describe some of the many manuscripts, which the Oriental Department of Gorky Library at St. Petersburg State University posseses.

Keywords: manuscript, handwritten fund, written tradition, the Arabic language, grammar, annotations.

Eremina (Mints) M. V. **Russian women in the middle of the XIXth century in al-Tantawi's "Description of Russia"** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 27–33.

Eremina (Mints) Maria V. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: mady1@yandex.ru

The article is devoted to al-Tantawi's perception of Russian women of the middle of the XIXth century. Al-Tantawi, an Egyptian sheikh, a scholar and a traveller, tells how the status of women changed in Russia before Peter the Great in his "Description of Russia" (1850). The research provides an analysis of fragments of the handwritten text in translation by the article's author. Al-Tantawi assesses the significance of Peter's reforms on changing the social status of women, attitudes to them in society and family. He is interested in social manners, problems of women's education, changing behavior models, for instance, women's behavior in public places such as a ball or a restaurant as well as the role of women in the family and home life, the attitude of men to women in a variety of situations. The article pays attention to the poetic origin in the Arab observer's attitude to Russian women. Al-Tantawi's view is largely determined by the nature of his scholarship, the Arab-Muslim culture of everyday life and the gender aspect of the Egyptian society. Some fragments from the books of European and Russian travellers to Egypt are drawn in the article for the comparative analysis. The views of Europeans on Russian women and the perception of women's emancipation in France are considered by al-Tantawi's compatriots and contemporaries. Different views of researchers on women in the Islamic world and in Russia are presented.

Keywords: gender studies, emancipation, cross-cultural aspect of social status, women's education, travel notes.

Ovchinnikova S. E. **Shōwa Research Association and its part in creating the Greater East-Asia Co-Prosperity Sphere Project, 1933–1940** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 34–42.

Ovchinnikova Svyatoslava E. — PhD Student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: svedovchinnikova@mail.ru

The article presents an overview of the researches of the most eminent members of *Shōwa Research Association*, which resulted in designing the *Greater East-Asia Co-Prosperity Sphere* Project, as well as of those who worked at the same time along the same lines while not being a member. The author describes a short history of the *Association*'s creation and examines the different concepts developed by the researchers who took part in its activities. Furthermore, the author comes to a conclusion that the project realization contravened the very idealistic principles that were characteristics of the concepts proposed by the *Association*'s members and that this very conflict was the most probable reason of the concept failure in the long run. The article may be interesting for those who are interested in the Japanese history of the XX century and non-specialist audience.

Keywords: XX century, World War II, history of Japan, foreign policy concepts, expansionism, brain trusts, Japanese Monroe Doctrine for Asia, Greater East-Asia Co-Prosperity Sphere.

Pogudina Yu. Yu. **Working migration in the process of urbanization in China after 1978** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 43–48.

Pogudina Yulia Yu. — PhD Student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: yuliapogudina@yandex.ru

China is experiencing the most extensive internal migration today. The so-called floating population, i.e. people who are not permanently registered in their current place of residence, reached 140 million, most of them rural labourers moving from the countryside to cities and coastal areas. Internal migration in China is characterized by two important features: first, most migrants left their farmlands for urban areas and for non-agricultural activities; second, such labour flows are basically directed from the interior to coastal areas, or from central and western regions to eastern areas. These two features overlap, and are closely interrelated with the macro socio-economic structure.

Such internal rural labour migration and related issues have become one of most significant research and policy concerns in China in recent years. Even though China has experienced rapid urbanization since the reforms started in 1978, large numbers of people continue to live in rural areas and to work in the agricultural sector. In recent years, the Chinese government pursued a more positive approach towards rural-urban migration, and adopted a number of policies in support of rural migrants in urban areas. This article emphasizes the relationship between migration and urbanization. It is proposed that internal labour migration can have a positive effect on economic development. It also highlights the new policies and practices having been initiated in recent years.

Keywords: China, migration, labor force, urbanization, population.

Yankovskaya A. A. ***Qāqula* of "The Journey" by Ibn Battuta and the other Arabic texts** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 49–54.

Yankovskaya Aglaya A. — PhD Student, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) Russian Academy of Sciences, Russian Federation; e-mail: yankovskaya@kunstkamera.ru

The article deals with the accounts of South-East Asia by Ibn Battuta, a 14th century Arab traveler. In his itinerary Ibn Battuta mentions *Qāqula* — a seaport town of unknown location. According to some researchers, it should be located on the Tenasserim coast, but this assumption comes into collision with the route of the traveler. It is supposed that this confusion is a result of the corruption of the text in the course of copying. But some ideas on the location of *Qāqula* are largely based on its position to the west of *Kalah* — another seaport considered to be on the north-western coast of Malacca. In the meanwhile there's a theory that places *Kalah* near Klang, so *Qāqula* might be much southward on Ibn Battuta's way. The problem of the location of *Qāqula* remains unsolved, but its description in "The Journey" of Ibn Battuta serves as a source of data on the history and ethnology of South-East Asia. The traveler describes the town and his visit to the court of its ruler, as well as local spices, customs and court ceremonial. The translation of the extracts of "The Journey" of Ibn Battuta devoted to *Qāqula* is given in the article, and the references to this toponym in the other medieval Arabic texts are considered.

Keywords: Ibn Battuta, South-East Asia, Arabic geographical literature, the Middle Ages, travelling.

Vorobyova S. N. **Melodic component in medieval Turkish *ashik* poetry** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 55–59.

Vorobyova Svetlana N. — PhD Student, Institute of Asian and African Studies, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation; e-mail: svetlanavorobyova@yandex.ru

The article is devoted to the role of melodic component in the medieval Turkish *ashik* poetry — oral individual-author creation of *ashik*-songers. The author analyzes main criteria and rules which an *ashik* takes into consideration while choosing a certain melody for his songs. From the very outset of studies concerning *ashik* creation, which started in Turkey at the beginning of the twentieth century, Turkish philologists pinpoint the importance of *ashik* melodies, but so far no fundamental analysis on the role of melodic component in the medieval *ashik* literature has not been made. The author analyzes pluses and minuses of existing views of the Turkish investigators concerning the role of melodic component in *ashik's* creation.

The author makes some new conclusions taking into consideration the most modern works by Turkish philologists and *ashiks* themselves. The article argues that a certain melody chosen by the *ashik* from the

already existing classical melodies has to correspond to the thematic plan of the song and perfectly fit a number of syllables in a line of the song. The author indicates that melodic component in *ashik's* creation must be analyzed not only as an instrument emphasizing the emotional recourses of the song but also as a genre determining a category and as a certain frame due to which *ashik's* creative impulses were held in traditional for *ashik's* songs versification forms.

Keywords: ashik, ashik poetry, melody, saz.

Lyakhovich A. V. **Stylistic peculiarities of "Gandoki" by Muhammadu Bello Kagara** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 60–65.

Lyakhovich Anastasia V.— Associate Professor, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: anastasia_07007@mail.ru

The article analyzes specific language features of historical work, "Gandoki", by Muhammadu Bello Kagara, written in Hausa in the 30th of the XXth century. "Gandoki" is known as one of the first examples of Hausa creative writing. The writer experiments with different elements of Hausa combat folklore, tales and proverbs, some features of traditional oral poetry as *kirari*. Still, language formulas and descriptive elements typical to Arabic epic are widely used. As a result, Muhammadu Bello Kagara creates specific language which originates from three sources: Hausa tradition, Arabic epic and the author's basic idea. Bello Kagara is one of the first writers in Hausa literature who undertakes creative experiment in the field of language expression in the context of literary work. He contributes to the development of creative writing in Hausa literature highlighting aesthetic component, form which traditionally was suppressed by content. Descriptions seem to be also innovative for the literature of the 30th: Bello Kagara introduces descriptions of emotions, feelings, appearance etc.

Keywords: Hausa literature, language, Nigeria.

Mokrushina A. A. **Philosophical and ascetic poetry of Abu-l-Atahiya** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 66–72.

Mokrushina Amalia A. — Candidate of philological sciences, Senior Lecturer, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: kodzik@inbox.ru

The article is devoted to the study of one aspect of the works of the famous medieval poet Abu-l-Atahiya. The article examines the main motive of philosophical and ascetic poetry of Abu-l-Atahiya. It also contains translations of some poems of Abu-l-Atahiya, which are published for the first time.

Abu-l-Atahiya is considered as a founder of the literary genre zuhdiyyat which is characterized by philosophical approach to life.

The appearance of this genre was largely due to social situation prevailing at that time in the country. The lack of stability in the country and the constant political conspiracies resulted finally in two basic aspirations — on the one hand, the search for a fleeting pleasure, on the other hand — the conscious rejection of pleasures that would provide eternal bliss in the next life. That is why poetry of Abu-l-Atahiya contains veiled, but quite strong criticism of manners that prevailed in the country.

Keywords: Arabic, Arabic literature, poetry, medieval poetry, the poetry of the Abbasid period, philosophical and ascetic poetry.

Nikitina A. A. **The role of the policy of the Chinese Communist Party (CCP) in the character portrayal in Chinese literature of 1949 — early 1960s** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 73–81.

Nikitina Alexandra A. — PhD Student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: sashurochka@gmail.com

The present article examines the major milestones of the Chinese government policy in character portrayal in literary works from 1949 to early 1960s. The author analyzes the main documents illustrating the official doctrines of the CCP that were in force within several party lines successively being carried out during that period. Some aspects of discussions between writers, critics and political leaders concerning the party rules of character portrayal published in official literary journals were also studied.

The period of party governance over Chinese literature can be described as a zigzag on a timescale, which starting point is set earlier — from Yan'an Talks on Literature and Art by Mao Zedong in 1942 seen as

a solid basis for the literary policy of CCP in the following years. The literary period can be characterized by several ups and downs when the party leadership alternately enhanced or reduced its control over literature.

Literary thaws, announced by CCP (founding of China Federation of Literary and Art Circles and Chinese Writers Association, Hundred Flowers Campaign, "adjustment" policy) gave writers an opportunity to be relatively independent in creating literary characters and express their frank opinions on character portrayal. Every such indulgence was inevitably followed by a stern response from the authorities (Campaign against Hu Feng's counter-revolutionary clique, Great Leap Forward and struggle with "poisonous weeds" in literature, dismissing of polemic on the "men in the middle") who suppressed the attempts of writers to go beyond such oppositions as "positive-negative", "good-bad", "friend-enemy", "socialist-capitalist", "progressive-backward". During such political fluctuations the literary hero swung from the range of emotions, feelings, actions to two-dimensional features limited by its social role. Nevertheless, the Mao's "Yan'an theses" about picturing life and accordingly the literary protagonists "loftier, brighter… and more perfect" than real situations and people remained paramount at any time.

Keywords: Chinese literature, literary policy, literary character, Mao Zedong Thought, CCP.

Turanskaya A.A. **Mongolian translation of "The Hundred Thousand Songs" of Milarepa** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 82–88.

Turanskaya Anna A. — Applicant, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: turanskaya@mail.ru

The "standard" version of biography of Tibetan yogin, a poet and highly esteemed in Tibet and Mongolia saint Milarepa (tib. Mi la ras pa /1040–1123/) was compiled by famous Tibetan scholar Tsang Nyon Heruka (tib. Gtsang smyon he ru ka /1452–1507/), who divided it into two texts — the life story (tib. rnam thar) and the "Collection of songs", also known under short name Gurbum (tib. mgur 'bum). These texts became widely spread in Mongolia and have had a profound effect on the development of Mongolian literature, primarily Mongolian hagiography and poetry. In 17th century Gurbum was translated by a famous Mongolian translator of many Buddhist texts Shiregetu Gushi Corji (mong. Širegetü güsi čorǰi /XVI–XVII/). Later in 18th century it was edited and xylographically published in Beijing. The Beijing xylograph became widely spread in Mongolia and Buryatia and was used for making numerous manuscript copies. Several copies of Beijing xylograph "Collection of Songs" of the reverend saint Milarepa are kept in the Oriental Section of St. Petersburg State University's Scientific Library. The article contains a brief review of the text, devoted to the renowned Tibetan yogi.

Keywords: Gurbum, Milarepa, Mongolian translation.

Moskaleva A.O. **"Protective formula" in Assyrian Royal Inscriptions of the II-nd mill. BC** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 89–99.

Moskaleva Anastasia O. — PhD Student, Saint Petersburg State University, Russian Federation; e-mail: nastenkaspb@mail.ru

Royal Inscriptions represent rich historical and literature material. This type of monuments in various forms existed almost everywhere in the Ancient Middle East, however it was most widely presented in cuneiform written monuments. Studying of structure and content of Royal Inscriptions allows to expand understanding the purpose of these texts. The evolution of Royal Inscriptions was a reflection of the ideological changes in the state, as the development of this genre proceeded in parallel to the establishment and strengthening of king's power in Assyria.

Royal Inscriptions contain information on the military and building activity of the ruler. Probably for this reason for the majority of the researchers the main objectives were: first, Military Part, which described certain historical facts, that allowed to reconstruct the history of foreign policy of the state including the main directions of military campaigns; and, second, Building Part, which helped identify palaces and temples found by archeologists. The particular interest of researchers was caused by the Introduction, containing titles and genealogy of the ruler.

The article is devoted to the final part of the text of Royal Inscriptions of Assyrian rulers in the II-nd mill. BC, that is «Protective formula». This part has not so far been examined in detail. The conclusion of such inscriptions normally contains some instructions to the descendants about the proper behavior in relation to the monument and inscription, and it also contains curses for non-compliance with these instructions.

Protective Formula seems to be an independent object of the researches. The article consideres the main stages of development of Protective Formula. The investigation is supported by a large number of examples from Assyrian Royal Inscriptions. The author demonstrates the attitude of Assyrian rulers to the warnings contained in Protective Formula, thorough implementations of its mandates and rare cases of their violation. A detailed study of Protective Formula allows to gain a variety of valuable information on history, ideology, culture and religion of Assyria of the II-nd mill. BC.

Keywords: Assyria, royal inscriptions, protective formula, structure of royal inscriptions.

S e m e n o v a V. N. **Ethiopian sacral painting: problems of periodization** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 13. 2013. Issue 2. P. 100–110.

Semenova Valeria N. — Applicant, Senior laboratory assistant, Peter the Great Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) Russian Academy of Sciences, Russian Federation; e-mail: vnsemenova@gmail.com

Evolution of the religious art reflects history of Ethiopian Christian state, indicates the problems of relations with Middle East in 4–9 cent. AD and with Western Europe (15–17 cent. AD). It seems to be of current interest due to lack of writing sources. Miniature, icon, monumental painting demonstrates the influences of Venetian art, gothic style, and Arabic ornamentation. Adaptation of Christian culture by local tradition formed some original icon style, evolution of which was chosen as a main concern of this article. The article provides an overview of various attempts of the periodization, which have recently been published. As a starting point of this review a periodiazation of the French researcher J. Mercier was preferred to the others because of its innovative and even debatable character. As for the Aksum and Postaksum period of the Ethiopian art history the situation is clear, whereas the dating and the stylistic recognition of the latter periods have remained open. But from the Mercier point of view, the Ethiopian art history is represented as a single whole. The Era of David (1382–1478) is replaced by the Era of Opposites between local tradition and foreign influences. After the Muslim invasion and conflicts with Jesuits (1530–1632) the researcher speaks about stylistic and iconographic renewal resulted in so-called Gondar art styles (1660–1720). The cultural break between these two periods is characterized by the lack of art objects (icons, books, churches). So any conclusions need to be proved. The 18th century is regarded as a transition to the modern church painting and secular art of the 20th cent. The painting collection of the Russian doctor A. I. Kohanovsky kept at the Museum of Anthropology and Ethnography (Kunstkamera) confirm the position of J. Mercier who spoke about new iconographic representations and forms developed by local artists during 19th and 20th cent.

Keywords: Ethiopian religious art, icon, image, iconography, style.

CONTENTS

Linguistics

Avrutina A. S. Some points at issue concerning the dissimilation theory in Turkic languages 3
Smirnova M. O. Commentaries on the first Tibetan grammatical treatises "Sum cu pa" and "Rtags kyi 'jug pa" 12

History and Source Studies

Jamil Yafia Yusif. Copies of "Annotations of at-Taftazani on al-Zanjani Grammar" from the Oriental Department of Gorky Library of St.Petersburg State University..... 19
Eremina (Mints) M. V. Russian women in the middle of the XIXth century in al-Tantawi's "Description of Russia" 27
Ovchinnikova S. E. Shōwa Research Association and its part in creating the Greater East-Asia Co-Prosperity Sphere Project, 1933–1940..... 34
Pogudina Yu. Yu. Working migration in the process of urbanization in China after 1978..... 43
Yankovskaya A. A. Qāqula of "The Journey" by Ibn Battuta and the other Arabic texts..... 49

Literary Studies

Vorobyova S. N. Melodic component in medieval Turkish *ashik* poetry..... 55
Lyakhovich A. V. Stylistic peculiarities of "Gandoki" by Muhammadu Bello Kagara..... 60
Mokrushina A. A. Philosophical and ascetic poetry of Abu-l-Atahiya..... 66
Nikitina A. A. The role of the policy of the Chinese Communist Party (CCP) in the character portrayal in Chinese literature of 1949 — early 1960s..... 73
Turanskaya A. A. Mongolian translation of "The Hundred Thousand Songs" of Milarepa..... 82

Geocultural Spaces and Codes of the Cultures of Asia and and Africa

Moskaleva A. O. "Protective formula" in Assyrian Royal Inscriptions of the II-nd mill. BC. 89
Semenova V. N. Ethiopian sacral painting: problems of periodization..... 100

Reviews

Kolotov V. N. Review of the book "China's policy in South East Asia: from past to present" by Mosyakov D. V. 111

Abstracts..... 114

ИНФОРМАЦИОННО-КНИГОТОРГОВЫЙ ЦЕНТР
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

“МЕНДЕЛЕЕВСКАЯ ЛИНИЯ, 5”

- НОВЫЙ СОВРЕМЕННЫЙ МАГАЗИН
- БОЛЕЕ 50 000 НАИМЕНОВАНИЙ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
- УНИКАЛЬНЫЕ СЕРВИС И ДИСКОНТНАЯ СИСТЕМА
- КОМПЛЕКТОВАНИЕ БИБЛИОТЕК ПО СПЕЦИАЛЬНЫМ ЦЕНАМ
- ПРЕЗЕНТАЦИИ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ПРОЕКТОВ
- ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ГАЛЕРЕЯ И КУЛЬТУРНЫЕ ПРОГРАММЫ
- СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ ПОСТАВКИ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО ОПТОВЫМ ЦЕНАМ
- ОРГАНИЗАЦИЯ ПОСТОЯННОЙ И ВРЕМЕННОЙ ВЫЕЗДНОЙ ТОРГОВЛИ В ВУЗАХ И НА НАУЧНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ

Справки об организации студенческих продаж и выездной торговли
+7(812) 328 96 91, student@academlit.ru, torg@academlit.ru

ПРЕЗЕНТАЦИИ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ПРОЕКТОВ ВЕДУЩИХ МИРОВЫХ ИЗДАТЕЛЬСТВ

В мае-августе 2013 года запланированы следующие выставки:

- МЕТОДЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ВОСТРЕБОВАННОСТИ И ДОСТУПНОСТИ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ СРЕДЕ. СОТРУДНИЧЕСТВО СПбГУ И EBSCO
- РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ПОЛИТИКА ВЕДУЩИХ АМЕРИКАНСКИХ УНИВЕРСИТЕТСКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ
- РОССИЙСКИЙ АРХЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЕЖЕГОДНИК В КОНТЕКСТЕ ВЕДУЩИХ МИРОВЫХ НАУЧНЫХ ЖУРНАЛОВ ПО АРХЕОЛОГИИ

Санкт-Петербург, В.О., Менделеевская линия, д. 5
(Здание исторического и философского факультетов СПбГУ, вход с Биржевого проезда)
9.00–21.00 • пн–вс • +7(812) 329 24 71 • +7(812) 328 96 91 • sale@academlit.ru • www.academlit.ru

ОТДЕЛ ИЗДАТЕЛЬСКОГО И ПОЛИГРАФИЧЕСКОГО ЗАКАЗА ИЗДАТЕЛЬСТВА САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Обеспечивая издание журнальной и книжной продукции, отвечающей самым высоким мировым научным, издательским и полиграфическим стандартам, Издательский дом Санкт-Петербургского государственного университета приглашает к сотрудничеству российские и зарубежные научные и учебные центры, авторов, издательства и редакции периодических изданий, заинтересованные в высококачественной редакционно-издательской обработке, полиграфическом исполнении и эффективном распространении научной и учебной литературы.

ПРЕДОСТАВЛЯЮТСЯ УНИКАЛЬНЫЕ КОМПЛЕКСНЫЕ РЕДАКЦИОННО-ИЗДАТЕЛЬСКИЕ УСЛУГИ:

- РАЗРАБОТКА РЕДАКЦИОННОЙ ПОЛИТИКИ И КОНЦЕПЦИИ ИЗДАТЕЛЬСКИХ ПРОЕКТОВ
- ИНТЕГРИРОВАНИЕ ПРОЕКТОВ В ПОРТФЕЛЬ ИЗДАТЕЛЬСКОГО ДОМА СПБГУ
- ВЫСОКОПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЛИТЕРАТУРНАЯ РЕДАКТУРА И КОРРЕКТУРА
- ПОЛИГРАФИЧЕСКИЙ ДИЗАЙН И ПОДГОТОВКА ОРИГИНАЛ-МАКЕТОВ
- ПОДГОТОВКА ЭЛЕКТРОННЫХ ИЗДАНИЙ И ПОЛИГРАФИЧЕСКИЕ УСЛУГИ
- РЕКЛАМНО-ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОДДЕРЖКА ИЗДАНИЙ И КНИГОРАСПРОСТРАНЕНИЕ

Оформить заказ и/или получить дополнительную информацию Вы можете по электронной почте (zakaz@unipress.ru) или по телефону (+7 (812) 328 44 22). Квалифицированный менеджер оперативно выполнит все необходимые действия по расчету, оформлению заказа и избранию наиболее выгодного способа его исполнения.

Ваши предложения и замечания о порядке, сроках и условиях выполнения заказов просим направлять директору Издательства Новикову Евгению Юрьевичу по эл. почте (novikov@lawpress.ru) или по факсу (+7 (812) 334 21 93).

Санкт-Петербург, В.О., 6 линия, д.11 (за Андреевским собором)
9.00 –19.00 • пн–пт • www.unipress.ru • zakaz@unipress.ru
+7 (812) 328 44 22 • +7 (812) 334 21 93